

Załącznik nr 2

do zamówienia nr IBE/657/2024

*Opis przedmiotu zamówienia***OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA****I. Informacje ogólne**

Przedmiot zamówienia obejmuje usługę tłumaczenia specjalistycznego/naukowego z języka polskiego na polski język migowy (PJM) oraz polskiego języka migowego (PJM) na język polski dla Instytutu Badań Edukacyjnych, realizowaną w ramach działalności statutowej Instytutu Badań Edukacyjnych oraz w ramach zlecenia zadań i ich części w następujących projektach:

- “Wspieranie dalszego rozwoju Zintegrowanego Systemu Kwalifikacji w Polsce (ZSK 6)” (nr FERS.01.08-IP.05-0001/23)
- “Prowadzenie i rozwój Zintegrowanego Rejestru Kwalifikacji jako narzędzia wspierającego uczenie się przez całe życie (ZRK3)” (nr FERS.01.08-IP.05-0003/23)
- “Wspieranie dostępności edukacji dla dzieci i młodzieży” (Edukacja włączająca) (nr FERS.01.06-IP.05-0002/23)

współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego; projektu:

- „Poprawa skuteczności procesów kształcenia i wychowania dzieci i młodzieży (w tym z niepełnosprawnościami) w celu przygotowania do aktywnego uczestnictwa w rynku pracy we współpracy z podmiotami zewnętrznymi”, nr umowy: MEiN/2023/DWEW/2463;

oraz w ramach innych projektów, zadań bądź zleceń realizowanych przez Zamawiającego w zależności od aktualnego zapotrzebowania.

1. Przedmiot tłumaczeń.

1.1. W ramach realizacji umowy Wykonawca zapewni usługi tłumaczenia dokumentów obejmujących m.in.: raporty, umowy, narzędzia dydaktyczne, narzędzia badawcze, narzędzia psychologiczne, artykuły naukowe, materiały informacyjne i inne publikacje w tym teksty przygotowane na stronę internetową, itp. tematyka tłumaczonych tekstów będzie w szczególności odnosić się do następujących obszarów tematycznych:

- Edukacja (ze szczególnym uwzględnieniem tematyki Europejskich Ram Kwalifikacji, Polskiej Ramy Kwalifikacji, Zintegrowanego Systemu Kwalifikacji)
- Dydaktyka przedmiotowa (nauki przyrodnicze, matematyka, historia, fizyka, chemia, biologia, geografia, język polski, języki obce)



- Podstawy programowe - dokumenty przygotowywane przez instytucje rządowe (akty prawne, rozporządzenia)
- Narzędzia dydaktyczne, badawcze, psychologiczne (np. zadania, kwestionariusze badań)
- Metodologia badań (społecznych, psychologicznych)
- Pedagogika
- Socjologia
- Ekonomia (np. ekonomia edukacji, finanse szkół wyższych)
- Prawo
- Psychologia w tym psychometria
- Demografia
- ICT – Technologie Informacyjne i Komunikacyjne
- Statystyka i pomiar dydaktyczny

1.2. Teksty o charakterze wysoce specjalistycznym to teksty zawierające terminologię z rzadkich dziedzin kultury, nauki i techniki oraz teksty o dużej zawartości elementów gwarowych, żargonu środowiskowego, dialektu, których tłumaczenie wymaga skorzystania z literatury fachowej, dokumentacji, konsultacji bądź wiedzy specjalistycznej.

1.3. Wykonawca zapewni tłumaczenie migowe (PJM) podczas spotkań stacjonarnych lub online na webinarach, konferencjach, debatach i szkoleniach itp.

1.4. Przetłumaczone teksty mogą być udostępniane online lub wydawane w formie publikacji naukowych.

2. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń realizowanych przez Wykonawcę Zamawiający rozumie:

2.1. Tłumaczenia symultaniczne (równoczesne) z języka polskiego na polski język migowy (PJM), tłumaczenie wypowiedzi osób posługujących się PJM; podczas wydarzeń organizowanych przez Zamawiającego na terenie Warszawy i okolic, a także online w szacunkowej liczbie nie większej niż 50 godzin tłumaczeń. Spotkania obsługiwane przez dwóch tłumaczy. Opłata jest naliczana za każdą rozpoczętą godzinę pracy tłumaczy.

2.2. Tłumaczenie treści pisanych (dokumentów, ogłoszeń, itp.) na PJM. Opłata jest naliczana za każdą rozpoczętą stronę tłumaczenia.

2.3. Tłumaczenie materiałów wideo na PJM (dodanie tłumaczenia migowego do istniejących nagrań).

2.4. Tłumaczenie materiałów wideo z PJM na język polski (dodanie napisów). Opłata jest naliczana za każdą rozpoczętą minutę materiału.

2.5. Weryfikacja merytoryczna i językowa native speakera lub innego tłumacza.

3. Języki tłumaczenia:

Polski język migowy (PJM), międzynarodowy język migowy (IS).

Przewidywana liczba bloków tłumaczeń, jest liczbą szacunkową. Zamawiający zastrzega sobie prawo zamówienia mniejszej lub większej liczby tłumaczeń w zakresie +/- 30% w stosunku do przewidzianej ilości. Zamawiający zastrzega sobie także prawo do dokonywania bez żadnych ograniczeń zmian w liczbie tłumaczeń w poszczególnych rodzajach, grupach i trybach tłumaczeń, stosownie do swoich potrzeb, przy czym wartość łącznie zamówionych usług nie przekroczy wartości zawartej umowy.

II. Realizacja usług

1. Kwestie techniczne dotyczące realizacji usługi

- 1.1. W przypadku wykonywania usługi w trybie online po stronie Wykonawcy jest zapewnienie pomieszczenia wyciszonego z odpowiednim nagłośnieniem, wyposażonego w kamerę, komputer ze stałym dostępem do sieci Internet, jednolite tło w kolorze uzgodnionym z Zamawiającym. Wykonawca będzie posiadał dostęp do konta na uzgodnionej z Zamawiającym platformie do realizacji spotkań online np. ZOOM lub Google Meet.
- 1.2. W terminie uzgodnionym z Zamawiającym Wykonawca jest zobowiązany do przeprowadzenia testów połączeń online. Testowe połączenie online odbędzie się nie później niż 1 dzień roboczy przed planowanym wydarzeniem, w godz. 8:00-16:00.
- 1.3. W przypadku wykonywania usługi w siedzibie Zamawiającego lub w miejscu przez niego wskazanym Zamawiający jest zobowiązany do zapewnienia odpowiedniego pomieszczenia i sprzętu do zrealizowania usługi przez Wykonawcę.
- 1.4. W przypadku wykonywania usługi w formule online Zamawiający jest zobowiązany do dostarczenia dźwięku i obrazu np. vMix

2. Termin realizacji zamówienia.

- 2.1. Zamówienia realizowane będą sukcesywnie w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na jego realizację.
- 2.2. Tłumaczenia na język migowy – symultaniczne.

Wykonawca będzie otrzymywał od Zamawiającego zlecenie tłumaczenia minimum na 10 dni przed planowanym terminem wydarzenia. Zamawiający zastrzega sobie możliwość

odwołania zlecenia najpóźniej na 24 godz. przed planowanym terminem wydarzenia. W takim przypadku Wykonawcy nie przysługuje prawo do żądania wynagrodzenia lub odszkodowania. Natomiast w przypadku odwołania zlecenia przez Zamawiającego w terminie późniejszym niż 24 godz. przed planowanym terminem wydarzenia, z przyczyn niezależnych od Wykonawcy, przysługuje Wykonawcy roszczenie o zapłatę kwoty odpowiadającej wysokości 50% danego zlecenia.

- 2.3. Wydarzenia odbywać się będą w Warszawie i okolicy (tj. do 30 km od granic Warszawy). Wykonawca pokrywa koszty dojazdu tłumaczy.

3. Sposób odbioru i kontrola przetłumaczonych tekstów oraz materiałów wideo przez Zamawiającego.

- 3.1. Jeżeli przy drugim sprawdzeniu tego samego tekstu pojawią się zastrzeżenia co do jakości przetłumaczonego tekstu polegające na odnalezieniu więcej niż 5 błędów terminologicznych, merytorycznych, językowych lub technicznych, Zamawiający jest uprawniony do powierzenia tłumaczenia tego tekstu innemu podmiotowi na koszt Wykonawcy. W takim przypadku Zamawiający odstąpi od wypłacenia wynagrodzenia Wykonawcy za cały przetłumaczony tekst.
- 3.2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wrywkowej weryfikacji przetłumaczonego tekstu. W przypadku zastrzeżeń co do jakości przetłumaczonego tekstu, tzn. odnalezienia więcej niż 5 błędów terminologicznych, merytorycznych, językowych lub technicznych, Zamawiający nie dokonuje dalszej weryfikacji i zwraca cały tekst do poprawy Wykonawcy bez dodatkowego wynagrodzenia.
- 3.3. W momencie otrzymania poprawionego przetłumaczonego tekstu Zamawiający sprawdzi cały tekst. W przypadku ponownych zastrzeżeń do poprawionego tekstu na zasadzie jw., Zamawiającemu przysługuje uprawnienie
- 3.4. Weryfikacja przetłumaczonego dzieła przez osobę zamawiającą z IBE:
- 3.4.1. 4 dni robocze od otrzymania tekstu do 24 stron
 - 3.4.2. 10 dni roboczych przy 25-100 stronach
 - 3.4.3. 21 dni roboczych ponad 100 stron dzieła
- Zamawiający może skrócić lub wydłużyć czas weryfikacji tekstu.
- 3.5. Weryfikacja językowa obejmuje min.:
- 3.5.1. sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście;
 - 3.5.2. sprawdzenie poprawności językowej tekstu, ujednolicenia stosowanej

terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń, dokładnego cytowania raz przyjętej wersji tytułu).

- 3.6. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane przez tłumaczącego tłumaczenie wraz z naniesionymi poprawkami oraz wykazem poprawek, które wprowadził do tłumaczenia.
- 3.7. W przypadku tekstów o charakterze wysoce specjalistycznym termin wykonania zlecenia zostanie każdorazowo ustalony przez Zamawiającego po konsultacji z Wykonawcą.

4. Pozostałe warunki zamówienia

- 4.1. Wykonawca wyznaczy koordynatora odpowiedzialnego za ogólny nadzór nad przebiegiem prac. Koordynator pełnić będzie rolę osoby kontaktowej we wszystkich kwestiach dotyczących zamówień zlecanych przez Zamawiającego.
- 4.2. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe, jeżeli w wyniku tłumaczenia powstanie utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, na zasadach określonych w Umowie.
- 4.3. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu. Programy takie mogą służyć wyłącznie jako środek pomocniczy do tłumaczenia.
- 4.4. Okresy realizacji poszczególnych zleceń wskazane w OPZ liczone są w dniach roboczych.
- 4.5. Terminy realizacji zamówień:
- W trybie zwykłym – 7 dni na każde 8 stron tekstu, zapis video-film do 10 min”
 - Weryfikacja tekstu – 3 dni na każde 8 stron tekstu, zapis video-film do 10 min”
- 4.6. Każdy przetłumaczony tekst/nagranie wideo jest przekazywany w formie elektronicznej – w sposób uzgodniony z Zamawiającym.

5. Wymagania wobec tłumaczy

- 5.1. Wykonawca wykaże Zamawiającemu, że dysponuje lub będzie dysponował 5 tłumaczami w tym:
- 4 tłumaczami wykonującymi polskie tłumaczenia migowe.
 - 1 tłumaczem wykonującymi tłumaczenia migowe w języku międzynarodowym.
- 5.2. Wymagania wobec tłumaczy, którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia w zakresie doświadczenia i wykształcenia określono w warunkach udziału w postępowaniu. Zamawiający zastrzega sobie prawo do każdorazowego wyboru



tłumacza. Zamawiający będzie dysponował listą tłumaczy stale współpracujących z Wykonawcą, przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia, przy czym, tłumacz taki musi spełniać warunki udziału w postępowaniu określone w Treści ogłoszenia.

- 5.3. Dodatkowo w przypadku zlecenia tłumaczenia podczas istotnych wydarzeń międzynarodowych z udziałem Zamawiającego, Zamawiający może wymagać powołania przez Wykonawcę zespołu tłumaczy (4 osoby – 1h pracy zespołu = 2x standardowa godzina tłumaczenia), których nazwiska będą musiały zostać zatwierdzone przez Zamawiającego przed rozpoczęciem realizacji zlecenia.
- 5.4. W przypadku, jeśli przedstawiona lista bądź powołany zespół tłumaczy będzie zawierał dodatkowe osoby, inne niż wskazane w Ofercie Wykonawcy, osoby te będą posiadać doświadczenie i wykształcenie co najmniej takie samo jak wskazane w warunkach udziału w postępowaniu.
- 5.5. Zamawiający wymaga, aby realizowane przez Wykonawcę tłumaczenia były wykonywane zgodnie z kryteriami równoważności. Za równoważność systemu zarządzania jakością Zamawiający rozumie zorientowanie firm wykonujących tłumaczenia na stałe podwyższanie jakości świadczonych usług, systemowe podejście do zarządzania, ciągłe doskonalenie realizowanych procesów w tym głównie systematyczne sprawdzanie poziomu zadowolenia klienta oraz dążenie do osiągania jak najniższego poziomu reklamacji zgłaszanych przez odbiorców „gotowego produktu”.